Porównanie tłumaczeń Marka 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inne zaś padło na kamieniste gdzie nie miało ziemi wiele i zaraz wzeszło ponieważ nie mieć głębokiej gleby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Inne padło na grunt kamienisty, gdzie nie miało wiele gleby i zaraz wzeszło, gdyż gleba nie była głęboka. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I inne padło na skaliste, gdzie nie miało ziemi wiele, i zaraz wzeszło z powodu nie (posiadania)\* głębi ziemi;[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inne zaś padło na kamieniste gdzie nie miało ziemi wiele i zaraz wzeszło ponieważ nie mieć głębokiej gleby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Inne trafiło na grunt skalisty. Wzeszło szybko, bo gleba nie była głęboka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Inne padło na *miejsca* skaliste, gdzie nie miało wiele ziemi, i szybko wzeszło, bo ziemia nie była głęboka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drugie zasię padło na miejsce opoczyste, gdzie nie miało wiele ziemi; i prędko weszło, przeto iż nie miało głębokości ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugie padło na opoczyste, gdzie nie miało wiele ziemie. I natychmiast wzeszło, iż nie miało głębokiej ziemie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Inne padło na grunt skalisty, gdzie nie miało wiele ziemi, i wnet wzeszło, bo nie było głęboko w glebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Inne zaś padło na grunt skalisty, gdzie nie miało wiele ziemi i szybko wzeszło, gdyż gleba nie była głęboka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inne upadło na grunt skalisty, który był ubogi w ziemię, i szybko wzeszło z powodu cienkiej warstwy ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inne padło na grunt kamienisty, gdzie było mało ziemi, i szybko wzeszło, bo gleba nie była głęboka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Inne padło na grunt skalisty, gdzie niewiele znalazło ziemi. Szybko wzeszło, bo nie miało głębokiego podłoża. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inne padły na grunt kamienisty, gdzie gleba były płytka, powschodziły wprawdzie szybko na cienkiej warstwie ziemi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A inne padło na grunt skalisty, gdzie nie miało wiele ziemi, i zaraz powschodziło, bo nie miało grubej (warstwy) ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І друге впало на кам'янистий ґрунт, де земля була не глибокою, і зараз зійшло, бо не мало глибокої землі, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I inne padło aktywnie na miejsce skaliste tam gdzie nie miało ziemię wieloliczną, i prosto potem wyniknęło urzeczywistniwszy się w górę, przez to które uwarunkowało nie mieć głębię ziemi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś drugie padło na skaliste miejsca, gdzie nie miało wiele ziemi; i zaraz zakiełkowało, bo nie miało głębi ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Inne ziarna padły na miejsca skaliste, gdzie nie było dużo gleby. Prędko wykiełkowały, bo gleba była płytka, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A inne nasiono padło na miejsca skaliste, gdzie oczywiście nie miało dużo gleby, i natychmiast wzeszło, bo nie miało głębokiej gleby. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Inne ziarna upadły na cienką warstwę gleby, pod którą była skała. |

1. 1) Dosłownie "mieć". [↑](#footnote-ref-2)